

~ 诺贝尔奖获得者写给小读者 ~



诺奖童书

红襟鸟

[瑞典] 塞尔玛·拉格洛芙 著

[美] 薇拉·克莱尔 绘

张国辉 译

人民文学出版社



—— 诺奖童书 ——

红襟鸟

〔瑞典〕塞尔玛·拉格洛夫 著

〔美〕薇拉·克莱尔 绘

张国辉 译

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

红襟鸟/(瑞典)拉格洛夫著;张国辉译.—北京:
人民文学出版社,2015
(诺奖童书)
ISBN 978-7-02-011221-0

I. ①红… II. ①拉… ②张… III. ①儿童故事-作
品集-瑞典-现代 IV. ①I532.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 271307 号

责任编辑:甘 慧 尚 飞 王雪纯
装帧设计:李 佳

红襟鸟

[瑞典]拉格洛夫 著 张国辉 译

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>
印 刷 山东临沂新华印刷物流集团
开 本 890mm×1240mm 1/32
印 张 7.5
字 数 99 千字
版 次 2016 年 4 月第 1 版
印 次 2016 年 4 月第 1 次印刷
书 号 978-7-02-011221-0
定 价 28.00 元

版权专有,侵权必究。如有图书质量问题,请与出版社联系调换。

目 录



圣诞夜	1
王的异象	9
博士之井	18
伯利恒的孩子	31
逃亡埃及	58
在拿撒勒	68
在圣殿中	75
圣维罗尼卡的头巾	94
红襟鸟	160
主与圣徒彼得	169
圣火	182

圣诞夜

五岁时，我经历了一次巨大的痛苦，后来我几乎再也没有经历过比这更痛苦的事。

那年，我奶奶去世了。以前，她每天都会坐在她房间角落里的沙发上给我们讲故事。

奶奶常常从早一直讲到晚，我们这些孩子就静静地坐在她身边，仔细地听。对一个孩子而言，那是多么快乐的生活，没有任何孩子会像我们那样幸福。

我清楚记得奶奶满头雪白的头发，走起路来有点驼背，常常坐在那儿织袜子。

她每次讲完一个故事之前，都会摸着我的头跟我说：“这个故事可都是真实的，就像我看到你，你看到我一样真实。”

她很会唱歌，尽管不会每天都唱。其中一首歌是关于骑士与海魔的，里面有一句重复的歌词：“海面吹着寒冷、



诺贝尔文学奖

寒冷的空气。”

她会教我做一个简短的祷告，然后再教我一首赞美诗的一个诗节。

她讲过的每一个故事在我的记忆中几乎都是模模糊糊，并不完整的。但是有一个故事，我却记得清清楚楚，甚至能背诵出来，那就是关于耶稣诞生的故事。

这基本上就是我对奶奶所有的记忆了。然而让我记忆最深刻的是，失去奶奶之后那种强烈的孤独感。

那天早上，她房间角落里的沙发空空荡荡。我已经不记得那些日子是怎么度过的了，不过却清楚地记得自己一直在提醒自己永远不能忘记那一天！

大人们把我们这些孩子带到奶奶遗体前，要我们亲吻奶奶的手。我们没有人敢亲，不过有人告诉我们说，那是跟奶奶说谢谢的最后一次机会了。

对我而言，在那个房间听到的所有故事和诗歌都好像被一起关进了那黑色的盒子里，永远都没有了。

我才意识到生活中少了些什么，就像是一扇我们曾经

可以自由进出的，通往美丽、奇幻世界的大门向我们关闭了似的。

我和其他孩子渐渐地学会了玩布娃娃和各种玩具，就像普通的小孩子一样生活着。我们好像渐渐把奶奶忘记了，也慢慢地不会再想到她。

然而，四十年后的今天，当我坐在这里准备收集关于基督的传奇故事时，我却想起了儿时奶奶常常讲的耶稣诞生的故事。我很想重新讲一遍，也让奶奶的故事出现在我的故事集中。

那天是圣诞节，除了我和奶奶，所有人都去教堂了。房间里就只剩下我和奶奶。我们一个年纪太大，一个年纪太小，都未被准许出门。因为没有听到早上做弥撒时的诗歌，也没有看到圣诞的蜡烛，我们俩都特别难过。

后来，我们坐了下来，奶奶就讲起了故事。

“有一个人，”她说，“曾经在深夜里去寻找火炭生火。他挨家挨户敲门。‘您好，帮帮我吧，’他说，‘我太太刚生了一个孩子，我必须生火给她取暖。’”



诺奖童书

“但是深更半夜的，大家都睡着了，没有人给他开门。

“那人走啊走啊，最后看到了远处有一片火光。他就朝着那个方向走，看到了火是在一个空旷的地方燃烧着，而这火的周围是一个羊群。一个牧羊人坐在旁边看守着羊群。

“当借火的那人走到羊群旁边，他看到在牧羊人脚旁睡着三条狗。那人刚一走近，那三条狗突然醒了，张开大嘴，好像要叫起来。不过它们没有叫。那人注意到那些狗身上的毛全竖了起来，白白、尖尖的牙齿在火光中发亮。它们朝那人扑了过来。那人感觉其中的一条咬住了他的腿，一条咬住了他的手，还有一条咬住了他的喉咙。但是，它们的嘴巴和牙齿都仿佛失去了本来的作用，那人毫发无伤。

“现在，那人准备走过去取火，不过那些羊一只一只背靠背，挨得太近，根本就穿不过去。但那人却踩在它们的背上跨了过去，走到火旁。没有一只羊醒来，甚至连动都没有动一下。”

至此，奶奶在讲的过程中还一直都没有中断过。但讲到这儿，我忍不住打断奶奶：“怎么会一动不动呢？”

“等会儿你就知道了。”奶奶回答，然后又接着讲了起来。

“那人马上要走到火旁，牧羊人抬头看了看。那牧羊人可是个脾气暴躁的倔老头，对人苛刻无礼。看见一个陌生人出现在面前，他就拿起手中驯羊的杖朝那人扔了过去。杖磨得尖尖的，每次放羊时他都会拿在手上。那杖正朝着那人射去，不过快要伤到那人时，突然转了弯，射到远处的草地上。”

奶奶讲到这里，我又打断了她。“奶奶，那杖为什么不会伤害人？”奶奶继续讲了下去，没有回答。

“这时那人走到牧羊人的面前对他说：‘好心人，帮帮我吧。借我点火。我太太刚刚生了孩子，我得生火给母子俩取暖。’

“牧羊人很想拒绝他，不过想到狗不伤他，羊不怕他，手上的杖也不射他，牧羊人有点害怕，不敢拒绝。

“‘随便取，想取多少就取多少。’他告诉那人。

“但是那时，火几乎要灭了。柴火都烧完了，只剩下



诺奖童书

了一堆火炭。那人既没有锹，也没有铲来取走那些烧得红红的火炭。

“牧羊人看在眼里，又说一句：‘随便取，想取多少就取多少。’想到那人根本就没有办法取走任何火炭，牧羊人格外高兴。

“但是那人弯下腰徒手就取了火炭，用披风包了起来。那人手没有伤到，披风也没烧着，简直就像装走了一袋苹果或者果仁一样。”

讲到这儿，奶奶第三次被打断了。“奶奶，那人怎么不会被火炭伤到呢？”

“继续听。”奶奶回答，然后就继续讲了起来。

“这个冷酷无情的牧羊人看到这个场面，心里想：‘狗不咬他，羊不怕他，杖不射他，火不烧他，今晚到底发生了什么事？’他叫住了那人，对他说：‘今晚发生了什么事？为什么上天对你如此怜悯？’

“那人回答说：‘您自己如果不明白，我也没办法告诉您。’他想快点上路，好赶回家为妻儿生火。

“但牧羊人非要明白那晚的预兆，否则不愿让那人离开视线，所以就一直跟着那人到了他居住的地方。

“牧羊人看到那人住的既不是棚，也不是屋，而是一个冷冰冰什么都没有的石头山洞，而他的妻子和孩子就躺在山洞里。

“牧羊人心想，这可怜的孩子很可能会在山洞里冻死的。尽管牧羊人无情又无义，但在那一刻，他很想帮助那人，因为他已经被眼前的一切所感动。他解开肩上的背包，那可是用一块纯白色的羊皮做的非常柔软的背包。他把背包递给了那人，让他垫在孩子的身下。

“当牧羊人去关爱他们时，他突然发现自己的眼睛一亮。他看到了以前未曾看见的情景，听到了以前未曾听到的声音。

“他看到自己身边围着一圈天使，他们长着小小的银白色翅膀，个个都握着一把弦乐器，在一同高声颂赞，救主今晚已经诞生，他会将世间万物从罪恶中救赎。

“然后他才明白，今夜万物是因为欢喜，而不愿出任



诺奖童书

何差错。

“不仅牧羊人的身边有天使，山洞里，高山上，天地之间，到处都有天使在飞翔。他们互伴而来，停了下来看了看这个孩子。

“他们欢喜雀跃，唱诗歌颂！这是牧羊人在深夜所看到的，不过在这之前，他什么也不明白。他因自己的眼睛变亮感到非常开心，他双膝跪下，向上帝表达了自己的感恩。”

这时，奶奶感慨道：“牧羊人所看到的，我们也会看到，因为天使会在圣诞夜的晚上从天而降，希望我们也能够看见。”

奶奶摸了摸我的头说：“一定要记得，这些都是真的，就好像我看到你，你看到我这样真实。这种看见，不是因为有灯光或者蜡烛，也不是因为有太阳或者月亮，乃是因为我们需要看见，也可以看见上帝的荣耀。”

王的异象

故事发生在奥古斯都作为罗马帝王，而希律王在统治耶路撒冷的时期。

那是一个神圣的夜晚，而那晚漆黑无比，黑得就像整个世界掉进了一个巨大的地窖一般。江河与水面变得无法分辨，熟悉的大街小巷都变得会让人失去方向。星星宅在了自己的家，月亮捂住了自己的脸，一丝丝的亮光都看不见。

除了黑暗，有的只是沉默和寂静。河不流，风不动，树叶连晃都不晃一下。走在海边，你会发现海浪拍都不拍一下；行在沙漠，脚下的沙子响都不响一声。一切好像都静止了，像石头一样一动不动，生怕搅扰到这个神圣的夜晚。

小草不愿长，露水不愿降，花连香气都吐不出一口。

这个夜晚，兽不猎，蛇不攻，犬不吠。让人更加惊奇



诺奖童书

的是，一切都好似不想打扰到这神圣的夜晚，没有一把钥匙要去开门，也没有一把刀要去剁肉。

在罗马，在这个特别的夜晚，一小群人从帕拉蒂尼山的王宫出来。他们穿过集会场所边那条去往国会山的小巷。白天议员们刚刚就是否要在罗马的圣山上建造宫殿这个问题问过王的意见。不过，奥古斯都却没有立即给他们意见。他不知道如果在众守护神的附近建造一座宫殿，众神是否会同意。他回答说，他首先借着向守护神献祭的方式来了解是否可以满足那些议员们的愿望。所以，在几个信任的朋友的陪同下，他就启程准备献祭。

奥古斯都是让人用轿子抬着去的，因为他年纪已经很大了，去爬那些通往国会山的台阶确实有些困难。

他自己拎着笼子，里面放着献祭用的鸽子。没有牧师、没有士兵也没有议员的陪同，只有他亲近的几个朋友。火炬手走在他面前为他照亮道路，后面跟着的是几个奴仆，他们带着架子、刀、木炭和圣火，以及其他所有献祭要用的物品。

一路上，王和陪同们开心地聊着天，所以没人注意到这夜是如此的寂静。只是当他们到了国会山的最高处，来到那块他们决定要建圣殿的空地时，他们才发觉有些不寻常的事情即将发生。

那个夜晚跟平时不同，因为在悬崖的边缘，他们看到了一个超乎想象的东西！起初他们认为那是一根古老的、弯弯的橄榄树干。不过后来，他们觉得是朱庇特庙里一个古老石像来到了悬崖。最后，他们发现那显然是一个女先知。

他们从没见过如此历史悠久，如此饱经风霜，如此形状巨大的东西。这个老妇人如此令人肃然起敬！如果不是有王在，他们肯定都一个个逃回家里去了。

“这就是她，”他们低声对彼此说道，“她已经在那里生活很多年了，年数就像她故乡海岸的沙粒一样数不清了。她为什么要在今晚出动呢？ she 会把预言写在树叶上，也知道风会将神晓谕的话带给那些他要晓谕的人。关于王和帝国，她又能预知什么呢？”



诺奖童书

如果女先知动一动，他们会害怕到想要跪下磕头。但是，她坐在那里一动不动，好像死了一样。她蜷缩在悬崖的最外缘，用手捂着自己的眼睛，从缝隙中瞄着这个夜晚。她坐在那里就好像自己已经爬上了山的最高峰，而且可以清楚地看到远处所发生的一切一样。只有她可以在这样的夜晚里看得清楚。

在那一刻，王和他的随从都在谈着这个夜晚的漆黑与幽静。台伯河的水声都听不见了，空气简直可以把他们闷死。他们额头直冒汗珠，双手已经麻木无力。他们担心，或许有什么可怕的灾难即将发生。

但没有人想显露出自己的担心害怕，每一位都跟王说这是好兆头。整个大自然都屏住了呼吸，要迎接一个新的神。

他们劝告奥古斯都尽快献祭，说女先知显然已经在迎接他的守护神了。

但事实上，女先知却是沉浸在异象中，根本就不知道奥古斯都已经到了国会山。她的精神到了远处的一个地方。

她想象着自己在一片广阔的平原上徘徊。在黑暗中，她的脚不断地踢着某个东西，她自己觉得那是一丛草。不过当她弯下腰，用手去摸的时候，她发现那不是草，而是羊。而她其实走在一大群睡着的羊中间。

然后，她发现牧羊人的火在一片空阔地面的中央燃烧。她慢慢地摸索过去。牧羊人在火旁边睡着了，边上放着一个长长的、磨得尖尖的杖，那是用来保护羊群不受野兽攻击的。但是那些眼睛发亮、尾巴蓬松、偷偷溜到火旁的动物们难道不是胡狼吗？不过牧羊人却没有向他们挥杖，狗继续睡着，羊也没有逃离，那些野兽也在人的旁边躺下休息。

女先知看见了，却完全不知背后山上颁布了什么。她也不知道他们要建造一座祭坛，点木炭并撒香料，而王是要把一笼子的鸽子献为祭物。但是，他的手已经麻木得连一只鸟都抓不住。那只鸟只是拍了一下翅膀就飞走了，消失在这黑夜里。

这时候，朝臣怀疑地看了看女先知。他们相信，这不